中文导读英文版

Grimm's Fairy Tales Collection

格林童话全集

（德国）格林 原著　纪飞 编译

下篇

清华大学出版社

（中文导读英文版）

Grimm's Fairy Tales Collection

格林童话全集

（德国）格林 原著　纪飞 编译

下篇

清华大学出版社
北京

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989　13501256678　13801310933

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集：中文导读英文版. 下篇/(德国)格林 原著；纪飞编译. —北京：清华大学出版社，2006.10

ISBN 7-302-13747-1

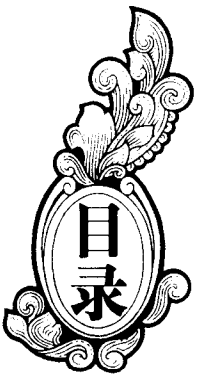
Ⅰ. 格…　Ⅱ. ①格…　②纪…　Ⅲ. ①英语－语言读物　②童话－作品集－德国－近代　Ⅳ. H319.4：I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 105284 号

出 版 者：清华大学出版社　　**地　　址**：北京清华大学学研大厦
http://www.tup.com.cn　　**邮　　编**：100084
社 总 机：010-62770175　　**客户服务**：010-62776969

责任编辑：王冰飞
封面设计：傅瑞学
版式设计：傅瑞学
印 刷 者：清华大学印刷厂
装 订 者：三河市金元印装有限公司
发 行 者：新华书店总店北京发行所
开　　本：170×260　**印张**：20.75　**字数**：845 千字
版　　次：2006 年 10 月第 1 版　2006 年 10 月第 1 次印刷
书　　号：ISBN 7-302-13747-1/I・76
印　　数：1～4000
定　　价：36.00 元

格林童话是一部以童话而名扬世界的文学巨著，它是由德国的格林兄弟搜集整理而成。“灰姑娘”、“睡美人”、“白雪公主”和“小红帽”伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。格林童话问世已近二百年，至今被译成世界上140多种文字，而其中英文译本更是不计其数。本书选用的是最著名的英文译本之一，为了使读者能够了解英文童话故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文童话故事的开始部分增加了中文导读。



CONTENTS

上　篇

1. 青蛙王子 / The Frog-King, or Iron Henry 3
2. 猫和老鼠交朋友 / Cat and Mouse in Partnership 8
3. 圣母玛利亚的孩子 / Our Lady's Child 12
4. 少年闯世界，学习什么是恐惧 / The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was 18
5. 狼和七只小山羊 / The Wolf and the Seven Little Kids 29
6. 忠实的约翰尼斯 / Faithful John 33
7. 好买卖 / The Good Bargain 42
8. 奇怪的乐师 / The Strange Musician 47
9. 十二个兄弟 / The Twelve Brothers 51
10. 一群无赖 / The Pack of Ragamuffins 57
11. 小弟弟和小姐姐 / Brother and Sister 60
12. 野莴苣 / Rapunzel 68
13. 森林里的三个小矮人 /The Three Little Men in the Wood 73
14. 三个纺织女 / The Three Spinners 80
15. 汉塞尔和格蕾特尔 / Hänsel and Gretel 83
16. 三片蛇叶 / The Three Snake-Leaves 92
17. 白蛇 / The White Snake 97
18. 稻草、火炭和豆子 / The Straw, the Coal, and the Bean 102
19. 渔夫和他的妻子 / The Fisherman and His Wife 104
20. 勇敢的小裁缝 / The Valiant Little Tailor 113
21. 灰姑娘 / Cinderella 122

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目录

CONTENTS

22. 谜语 / The Riddle 131
23. 老鼠、鸟和香肠 / The Mouse, the Bird, and the Sausage 135
24. 风雪婆婆 / Mother Holle 138
25. 七只乌鸦 / The Seven Ravens 142
26. 小红帽 / Little Red-Cap 145
27. 不来梅镇上的乐师 / The Bremen Town Musicians 150
28. 唱歌的骨头 / The Singing Bone 154
29. 长着三根金发的魔鬼 / The Devil with the Three Golden Hairs 157
30. 小虱子和小跳蚤 / The Louse and the Flea 165
31. 无手姑娘 / The Girl Without Hands 168
32. 聪明的汉斯 / Clever Hans 175
33. 三种语言 / The Three Languages 179
34. 聪明的爱尔莎 / Clever Elsie 182
35. 裁缝在天国 / The Tailor in Heaven 186
36. 魔桌子、金驴子和袋子里的小棍子 / The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack 189
37. 大拇指 / Thumbling 200
38. 狐狸太太的婚礼 / The Wedding of Mrs. Fox 207
39. 小精灵 / The Elves 211
40. 强盗新郎 / The Robber Bridegroom 215
41. 考伯斯先生 / Herr Korbes 219
42. 教父 / The Godfather 221
43. 特露德夫人 / Frau Trude 224
44. 死神教父 / Godfather Death 226

目录

CONTENTS

45. 大拇指漫游记 / Thumbling's Travels 230
46. 菲切尔的鸟 / Fitcher's Bird 235
47. 杜松树的故事 / The Juniper Tree 240
48. 老苏坦 / Old Sultan 250
49. 六只天鹅 / The Six Swans 253
50. 睡美人 / Little Briar-Rose 259
51. 拾来鸟 / Fundevogel 264
52. 尖下巴国王 / King Thrushbeard 267
53. 白雪公主 / Little Snow-White 272
54. 背包、帽子和喇叭 / The Knapsack, the Hat, and the Horn 283
55. 古怪的姓氏 / Rumpelstiltskin 290
56. 情人罗兰 / Sweetheart Roland 294
57. 金鸟 / The Golden Bird 299
58. 狗与麻雀 / The Dog and the Sparrow 308

中　篇

59. 弗雷特尔和卡特丽斯 / Frederick and Catherine 315
60. 两兄弟 / The Two Brothers 322
61. 小农夫 / The Little Peasant 343
62. 蜂王 / The Queen Bee 349
63. 三根羽毛 / The Three Feathers 352
64. 金鹅 / The Golden Goose 356
65. 杂毛姑娘 / Allerleirauh 361
66. 兔子的新娘 / The Hare's Bride 367
67. 十二个猎人 / The Twelve Huntsmen 369

目录

CONTENTS

68. 小偷和师傅 / The Thief and His Master 373
69. 约琳德和约林格尔 / Jorinda and Joringel 376
70. 三个幸运儿 / The Three Sons of Fortune 379
71. 六个好汉闯遍天下 / How Six Men Got on in the World 382
72. 狼和人 / The Wolf and the Man 388
73. 狼和狐狸 / The Wolf and the Fox 390
74. 狼婆与狐狸 / Gossip Wolf and the Fox 393
75. 狐狸和猫 / The Fox and the Cat 395
76. 紫丁香 / The Pink 397
77. 聪明的格蕾特尔 / Clever Gretel 402
78. 爷爷和孙子 / The Old Man and His Grandson 405
79. 水妖 / The Water-Nixie 407
80. 小母鸡之死 / The Death of the Little Hen 409
81. 逍遥自在的人 / Brother Lustig 411
82. 赌徒汉斯 / Gambling Hansel 422
83.幸运的汉斯 / Hans in Luck 426
84. 汉斯结婚 / Hans Married 432
85. 金童 / The Gold-Children 434
86. 狐狸和鹅 / The Fox and the Geese 440
87. 穷人和富人 / The Poor Man and the Rich Man 441
88. 又唱又跳的云雀 / The Singing, Soaring Lark 446
89. 放鹅女 / The Goose-Girl 453
90. 一个年轻的巨人 / The Youne Giant 460
91. 矮人精 / The Gnome 469
92. 金山之王 / The King of the Golden Mountain 474
93. 乌鸦 / The Raven 481

目录

CONTENTS

94. 聪明的农家姑娘 / The Peasant's Wise Daughter 487
95. 老希尔德布兰特 / Old Hildebrand 491
96. 三只小鸟 / The Three Little Birds 495
97. 生命之水 / The Water of Life 501
98. 万事通医生 / Doctor Knowall 508
99. 瓶子里的妖精 / The Spirit in the Bottle 511
100. 魔鬼灰兄弟 / The Devil's Sooty Brother 516
101. 懒汉 / Bearskin 520
102. 鹪鹩和熊 / The Willow-Wren and the Bear 526
103. 香甜的米粥 / Sweet Porridge 529
104. 一群聪明人 / Wise Folks 531
105. 蛤蟆的故事 / Tales of the Paddock 536
106. 可怜的磨坊学徒和猫 / The Poor Miller's Boy and the Cat 539
107. 两个旅伴 / The Two Travellers 544
108. 刺猬汉斯 / Hans the Hedgehog 555
109. 小寿衣 / The Shroud 561
110. 荆棘丛中的犹太人 / The Jew Among Thorns 563
111. 本领高强的猎人 / The Skillful Huntsman 568
112. 天上的连枷 / The Flail From Heaven 574
113. 两个国王的孩子 / The Two Kings' Children 576
114. 聪明的小裁缝 / The Cunning Little Tailor 585
115. 灿烂的阳光下显真相 / The Bright Sun Brings it to Light 589
116. 蓝灯 / The Blue Light 591
117. 任性的孩子 / The Wilful Child 596

目录

CONTENTS

118. 三个军医 / The Three Army Surgeons 597
119. 七个斯瓦本人 / The Seven Swabians 601
120. 三个学徒 / The Three Apprentices 605
121. 天大胆的王子 / The King's Son Who Feared Nothing 610
122. 菜驴 / Donkey Cabbages 616
123. 森林中的老太婆 / The Old Woman in the Wood 624

下　篇

124. 三兄弟 / The Three Brothers 629
125. 魔鬼和他的祖母 / The Devil and His Grandmother 632
126. 忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德 / Ferdinand the Faithful and Ferdinand the Unfaithful 636
127. 铁炉子 / The Iron Stove 642
128. 懒惰的纺纱妇 / The Lazy Spinner 649
129. 本领高强的四个兄弟 / The Four Skilful Brothers 652
130. 一只眼、两只眼和三只眼 / One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes 657
131. 美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·帕尔特里 / Fair Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie 665
132. 狐狸和马 / The Fox and the Horse 667
133. 跳破了的鞋 / The Shoes That Were Danced to Pieces 669
134. 六个仆人 / The Six Servants 674
135. 白新娘和黑新娘 / The White Bride and the Black Bride 681
136. 铁汉斯 / Iron Hans 686
137. 三个黑衣公主 / The Three Black Princesses 694

目录

CONTENTS

138. 克诺衣斯特和他的三个儿子 / Knoist and His Three Sons 697
139. 布拉克姑娘 / The Maid of Brakel 698
140. 我的一家 / My Household 700
141. 小羊和小鱼 / The Lambkin and the Little Flsh 702
142. 泽姆西山 / Simeli Mountain 705
143. 旅行 / Going a Travelling 708
144. 毛驴 / The Donkey 710
145. 不孝之子 / The Ungrateful Son 714
146. 萝卜 / The Turnip 715
147. 返老还童 / The Old Man Made Young Again 719
148. 上帝的动物和魔鬼的动物 / The Lord's Animals and the Devil's 721
149. 雄鸡驮木梁 / The Beam 723
150. 要饭的老太婆 / The Old Beggar-Woman 725
151. 三个懒人 / The Three Sluggards 726
152. 十二个懒仆人 / The Twelve Idle Servants 727
153. 牧童 / The Shepherd Boy 731
154. 星币 / The Star-Money 733
155. 偷藏的钱 / The Stolen Farthings 735
156. 选择未婚妻 / Looking for a Bride 737
157. 扔掉的东西 / The Hurds 738
158. 麻雀和它的四个孩子 / The Sparrow and His Four Children 739
159. 极乐世界的童话 / The Story of Schlauraffen Land 742
160. 不可置信的童话 / The Ditmarsch Tale of Wonders 744

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目录

CONTENTS

161. 谜语童话 / A Riddling Tale 746
162. 雪白的玫瑰和红玫瑰 / Snow-White and Rose-Red 747
163. 聪明的仆人 / The Wise Servant 754
164. 玻璃棺材 / The Glass Coffin 756
165. 懒人海因茨 / Lazy Harry 763
166. 大鹏 / The Griffin 767
167. 强壮的汉斯 / Strong Hans 775
168. 农夫进天堂 / The Peasant in Heaven 782
169. 瘦子丽莎 / Lean Lisa 784
170. 林中小屋 / The Hut in the Forest 786
171. 同甘共苦 / Sharing Joy and Sorrow 793
172. 篱笆王 / The Willow-Wren 795
173. 比目鱼 / The Sole 799
174. 大麻鸟和戴胜鸟 / The Bittern and the Hoopoe 801
175. 猫头鹰 / The Owl 803
176. 月亮 / The Moon 806
177. 寿命 / The Duration of Life 809
178. 死神的使者 / Death's Messengers 812
179. 鞋匠师傅 / Master Pfriem 814
180. 井边放鹅女 / The Goose-Girl at the Well 819
181. 夏娃的孩子各不相同 / Eve's Various Children 829
182. 池塘里的水妖 / The Nixie of the Mill-Pond 832
183. 小矮人的礼物 / The Little Folks' Presents 838
184. 巨人和裁缝 / The Giant and the Tailot 842
185. 钉子 / The Nail 845
186. 墓中可怜的孩子 / The Poor Boy in the Grave 847

目录

CONTENTS

187. 真正的新娘 / The True Bride 851
188. 兔子和刺猬 / The Hare and the Hedgehog 859
189. 纺锤、梭子和缝衣针 / The Spindle, the Shuttle and the Needle 864
190. 农夫和魔鬼 / The Peasant and the Devil 868
191. 桌子上的面包屑 / The Crumbs on the Table 870
192. 海兔 / The Sea-Hare 871
193. 贼王 / The Master-Thief 876
194. 鼓手 / The Drummer 884
195. 麦穗 / The Ear of Corn 895
196. 坟丘 / The Grave-Mound 897
197. 老林克兰克 / Old Rinkrank 902
198. 水晶球 / The Crystal Ball 905
199. 梅琳姑娘 / Maid Maleen 909
200. 牛皮靴 / The Boots of Buffalo-Leather 916
201. 金钥匙 / The Golden Key 921
202. 森林里的圣者约瑟夫 / St. Joseph in the Forest 922
203. 十二使徒 / The Twelve Apostles 926
204. 玫瑰 / The Rose 928
205. 贫穷和屈辱可以使人上天堂 / Poverty and Humility Lead to Heaven 929
206. 上帝之食 / God's Food 931
207. 三根绿树枝 / The Three Green Twigs 933
208. 圣母杯 / Our Lady's Little Glass 936
209. 老太婆 / The Aged Mother 937
210. 天堂的婚礼 / The Heavenly Wedding 939
211. 榛子树 / The Hazel-Branch 941

目录

CONTENTS

118. 三个军医 / The Three Army Surgeons 597
119. 七个斯瓦本人 / The Seven Swabians 601
120. 三个学徒 / The Three Apprentices 605
121. 天大胆的王子 / The King's Son Who Feared Nothing 610
122. 菜驴 / Donkey Cabbages 616
123. 森林中的老太婆 / The Old Woman in the Wood 624

下　篇

124. 三兄弟 / The Three Brothers 629
125. 魔鬼和他的祖母 / The Devil and His Grandmother 632
126. 忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德 / Ferdinand the Faithful and Ferdinand the Unfaithful 636
127. 铁炉子 / The Iron Stove 642
128. 懒惰的纺纱妇 / The Lazy Spinner 649
129. 本领高强的四个兄弟 / The Four Skilful Brothers 652
130. 一只眼、两只眼和三只眼 / One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes 657
131. 美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·帕尔特里 / Fair Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie 665
132. 狐狸和马 / The Fox and the Horse 667
133. 跳破了的鞋 / The Shoes That Were Danced to Pieces 669
134. 六个仆人 / The Six Servants 674
135. 白新娘和黑新娘 / The White Bride and the Black Bride 681
136. 铁汉斯 / Iron Hans 686
137. 三个黑衣公主 / The Three Black Princesses 694

124. 三 兄 弟

The Three Brothers

从前有个父亲，他惟一的财产就是祖上传下来的房子。他的三个儿子都想得到它，父亲不知道如何才好。终于，他让儿子们出去各学一门手艺，谁的本事最高，房子就归谁。

儿子们都很赞同这个主意。老大想当马掌匠，老二想成为理发师，老三打算学击剑。他们约好了一同归来的时间，离开了家。

他们分别遇上了名师，学到了过硬的本领。马掌匠能为国王的马钉掌，理发师给达官贵人修面，小弟努力地学习击剑。

约定的时间到了，三兄弟按时回到了父亲的身边。他们正在商量如何展示他们的手艺。这时，一只兔子突然跑过来。理发师端起脸盆和肥皂，边跑边给兔子修剪了胡子，而且没有伤到兔子。父亲很满意。

不久，一位先生驾着马车疾驰而来。马掌匠拽着飞奔的马，取下它的四块马掌，换上新的。父亲赞赏了他。

这时，第三个儿子让父亲看看他的表演。天正好下起了倾盆大雨，老三抽出他的剑在头顶挥舞，身上竟是滴水不沾。父亲决定把房子给他。

两位哥哥对此满意。他们三人相亲相爱，一起留在这所房子里，依靠他们的手艺过着幸福的生活。最后他们一起去世，合葬在一起。

There was once a man who had three sons, and nothing else in the world but the house in which he lived. Now each of the sons wished to have the house after his father's death; but the father loved them all alike, and did not know what to do; he did not wish to sell the house, because it had belonged to his forefathers, else he might have divided the money amongst them. At last he conceived a plan, and he said to his sons: "Go into the world, and try each of you to learn a trade, and, when you all come back, he who makes the best masterpiece shall have the house."

The sons were well content with this, and the eldest determined to be a blacksmith, the second a barber, and the third a fencing-master. They fixed a time when they should all come home again, and then each went his way.

It chanced that they all found skillful masters, who taught them their trades well. The blacksmith had to shoe the King's horses, and he thought to himself: "The house is mine, without doubt." The barber shaved only distinguished people, and he too already looked upon the house as his own. The fencing-master suffered many a blow, but he grit his teeth, and let nothing vex him; "for," said he to himself, "if you are afraid of a blow, you'll never win the house."

When the appointed time had gone by, the three brothers came back home to their father; but they did not know how to find the best opportunity for showing their skill, so they sat down and consulted together. As they were sitting thus, all at once a hare came running across the field. "Ah, ha, just in time!" said the barber. So he took his basin and soap, and lathered away until the hare drew near; then he soaped and shaved off the hare's whiskers whilst he was running at the top of his speed, and did not even cut his skin or injure a hair on his body. "Well done!" said the old man, "If the others do not make a great effort, the house is yours."

Soon after, up came a nobleman in his coach, dashing along at full speed. "Now you shall see what I can do, father," said the blacksmith; so away he ran after the coach, took all four shoes off the feet of one of the horses whilst he was galloping, and put on four new shoes without stopping him. "You are a fine fellow and as clever as your brother," said his father; "I do not know to which I ought to give the house."

Then the third son said: "Father, let me have my turn, if you please;" and, as it was beginning to rain, he drew his sword, and flourished it backwards and forwards above his head so fast that not a drop fell upon him. It rained still harder and harder,

till at last it came down in torrents; but he only flourished his sword faster and faster, and remained as dry as if he were sitting in a house. When his father saw this he was amazed, and said: "This is the masterpiece, the house is yours!"

His brothers were satisfied with this, as was agreed beforehand; and, as they loved one another very much, they all three stayed together in the house, followed their trades, and, as they had learnt them so well and were so clever, they earned a great deal of money. Thus they lived together happily until they grew old; and at last, when one of them fell sick and died, the two others grieved so sorely about it that they also fell ill, and soon after died. And because they had been so clever, and had loved one another so much, they were all laid in the same grave.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com